

“十二五”国家重点图书出版规划项目

“中国研究”外文旧籍汇刊·中国记录

第七辑·8

盛京三十年（1883—1913）

——司督阁的经历和回忆录

Thirty Years in Moukden 1883-1913:
Being the Experiences and Recollections
of Dugald Christie, C.M.G.

[英] 司督阁（其妻编辑） Dugald Christie (edited by his wife) 著

[美] 吴宪整理



CHINA UNIVERSITY OF PETROLEUM PRESS

中国石油大学出版社



“十二五”国家重点图书出版规划项目

“中国研究”外文旧籍汇刊·中国记录

第七辑·8

盛京三十年（1883—1913）

——司督阁的经历和回忆录

Thirty Years in Moukden 1883-1913:
Being the Experiences and Recollections
of Dugald Christie, C.M.G.

[英] 司督阁（其妻编辑） Dugald Christie (edited by his wife) 著

[美] 吴宪整理

GUANGXI NORMAL UNIVERSITY PRESS
广西师范大学出版社

·桂林·



本辑目录

1. 华西——游历峨眉山佛教中心
Western China: A Journey to the Great Buddhist Centre of Mount Omei
[美] 赫斐秋 Rev. Virgil Chittenden Hart 著
2. 华人特征 Chinese Characteristics
[美] 明恩溥 Arthur Henderson Smith 著
3. 上海和周边地区见闻录 Sketches in and around Shanghai
[英] 开乐凯 John Dent Clark 著
4. 华游志略 The Real Chinaman
[美] 何天爵 Chester Holcombe 著
5. 福，仁者人也——华人约翰和其他人
John Chinaman and A Few Others
[英] 庄延龄 Edward Harper Parker 著
6. 华人生活的光和影 Lights and Shadows of Chinese Life
[英] 麦嘉温 Rev. John Macgowan 著
7. 来华一妇人 A Woman in China
[澳大利亚] 玛丽·高特 Mary Gaunt 著
8. 盛京三十年(1883—1913)——司督阁的经历和回忆录
Thirty Years in Moukden 1883-1913: Being the Experiences and Recollections
of Dugald Christie, C. M. G.
[英] 司督阁(其妻编辑) Dugald Christie (edited by his wife) 著
9. 在华四十五年——李提摩太回忆录
Forty-Five Years in China: Reminiscences by Timothy Richard
[英] 李提摩太 Timothy Richard 著
10. 在华岁月 My Chinese Days
[美] 古列尔玛·艾尔索普 Gulielma Fell Alsop 著

“中国研究”外文旧籍汇刊

广西师范大学出版社 组织整理

李国庆 何林夏 主编

前言

2001年，我们一同在美国俄亥俄州立大学图书馆翻阅图书馆所藏有关中国研究的外文旧籍，其丰富的馆藏引起我们极大的兴趣。当时，国内自上个世纪80年代开始的对海外汉学（中国学）的介绍和研究方兴未艾。我们从教学和研究的角，深感这些资料对跟外界隔绝多年的中国学界的宝贵。两人可谓一拍即合，当即决定整理书目，筹划影印出版事宜。

众所周知，自13世纪起，游历过中国的西人，如意大利人柏朗嘉宾、圣方济各修士鲁布鲁克，及最为著名的马可·波罗，带回去的有关这个东方古国的朦胧消息，激发了西方对神奇的东方日益高涨的关注。直至20世纪初清朝覆灭，西方有关中国的著述，不说浩如烟海，也是汗牛充栋。其中有探险家、画家和商人等浮光掠影的游记，有传教士的书简，也有军人和外交官的报告，或是学者的考察专著。它们为西方了解中国起到了重要作用，是西方汉学（中国学）及其研究资料的重要组成部分。可是由于种种原因，它们大部分还不为众人所知。即便是译介到了中国的一小部分，也因历史的关系，存在种种遗憾。所以，如能有系统地、高质量地把它们引介进来，其嘉惠士林、促进学术之功，自不待言。

在过去的十多年里，对海外中国学的介绍和研究日益成为中国学术重建过程中最引人注目的一个领域，也是学术研究取得较大进展的一个领域，可谓硕果累累。就以翻译域外经典作品和资料而言，目前已出版的各种各样的国外中国学研究丛书也不在少数。尽管如此，对国外著作的翻译现状无论在质量上还是数量上并不令人满意。继续做好基本著作和文献的翻译与整理仍是海外中国学的介绍和研究领域一个重要的工作。

有鉴于翻译质量的提高并非一蹴可就之事，而中国文史研究的学者们甚至一般读者阅读外文原著的欲望和能力越来越高，更重要的是让读者在阅读译文遇到困惑时能及时便利地对照原著，我们决定影印出版这套丛书。

具体说来，丛书的影印工作包括3个部分：翻译、整理及原书影印。翻译工作包括翻译书名、作者名以及前言、序、内容介绍、目录、跋、后记（若有）等。整理工作即结合原书内容或相关资料，为每种书撰写一篇提要，内容包括作者的相关信息，如生卒年、国籍、简单生平（尤其是在中国的主要经历、主要业绩）、主要著述及历史评价等；本书信息，如成书背景、成书时间、主要内容、主要观点、历史评价等。原书影印工作即将原书全文影印。有个别页面虽经处理，但仍稍显模糊，为求真，一仍其旧。

至于所整理、影印之著述的范围，将包括各种语种、体裁、学科，力求搜罗完备，主要着眼于其历史价值和文化意义，但不收小说或中译外的著作。本汇刊计划分为3个系列，即中国记录、中国研究、语言教育与研究。

“中国记录”系列收录来华西人根据亲历中国后的所见所闻撰写的各类著述，如回忆录、游记、日记等；“中国研究”系列收录研究中国政治、经济、宗教、哲学、文化、外交、社会、军事等方方面面的各类著作，既可是来华西人亲历中国后的研究著作，也可是未曾到过中国的西人根据各种资料完成的研究著作。“语言教育与研究”系列收录西人编纂的各类西华（华西）字典、词典、字表、词表、教材及各类有关的工具书等。

当然这是一项巨大的工程，只能分期分批进行。首批出版的本汇刊的“中国记录”系列，以英文著述为主。

本丛书的宗旨是配合国内方兴未艾的对西方汉学（中国学）的研究，力求满足中国学术界的多种需求，注意拾遗补阙。我们认为这是一项填补空白的工作，因而既意义深远；同时又是一种尝试，方式或需改进，效果有待检验，因而也热切期待各界方家批评指正。

最后要感谢广西师范大学出版社。他们多年执着于学术出版而不计得失，其远见卓识和勇敢担当实在令人钦佩。也要感谢本项目主持和责任编辑雷回兴女士，她做了大量协调沟通和琐细繁杂工作，才使丛书得以顺利面世。

李国庆 何林夏

2008年12月

DUGALD CHRISTIE (司督阁, 1855—1936), 传教士和医生, 1855 年出生在苏格兰的牧羊人家庭, 幼年时父母就去世了。1874 年立志参与福音事工, 在爱丁堡医学宣教协会的赞助下, 于 1877 年在爱丁堡大学医学院学医, 1881 年 7 月毕业, 同时获得内科和外科行医资格。司督阁是苏格兰长老会的成员, 1882 年他和妻子伊丽莎白·黑斯蒂(Elizabeth Hastie)来中国传教施医, 起初

提要

在牛庄, 不久就迁到沈阳。在那里司督阁他们先是巡回医疗, 然后开设简易诊所, 规模越来越大, 最终发展为盛京医院, 1912 年还建立了盛京医学堂(Moukden Medical College), 在中国东北开创了医学教育, 培育了一批忠心敬业的华人医生。1907 年在上海召开的宣教百年大会上, 司督阁精辟地阐述了他对传教和施医之间关系的看法。他认为宣教医生的水准要高于西方国家医生的要求, 他们要学会当地的语言, 要懂得尊重当地的文化和习俗, 同时要传教、行医和牧养教会; 其次是以基督教的精神培育和训练一批当地高素质的医务人员。司督阁还竭力主张医疗服务应该同宣教事工一样, 不收分文, 完全免费。司督阁 1923 年回国, 1936 年在爱丁堡辞世。

司督阁的主要著作有《“满洲”十年: 1883—1893 年盛京医务宣教史》(*Ten Years in Manchuria: a Story of Medical Mission Work in Moukden, 1883—1893*) (1895); 《盛京三十年(1883—1913)——司督阁的经历和回忆录》(*Thirty Years in Moukden 1883—1913: Being the Experiences and Recollections of Dugald Christie, C.M.G.*) (1904) (他妻子编辑)。

本书详细生动地记录了他自己在“满洲”传教施医时的活动和所见所闻。他看到了中国传统医学的长处和不足, 也深深体会到中国病人的痛苦和灾难。他带领自己培养的华人医务人员竭力抢救受黑死病、肺炎和流行传染病等折磨的重病人。他和其他传教士合作在牛庄从事红十字会事工。在 1894 年中日战役和 1904 年日俄战役

中,他以基督徒的爱心和医生救死扶伤的精神,奋力抢救伤员。在司督阁的感召下,中国、俄国和日本的伤兵聚集在同一个医院、接受同样医生的治疗。司督阁还积极从事教育和各种慈善事业,并致力于改善东北的环境卫生。在本书中司督阁还描述了他和中国官员的交往,为了取得对他建医院和办医学院的支持,他和总督锡良、都督张锡奎有过友好的交流。书中谈到了在东北传教和行医的艰难和危险。早在他决定来华事工时,有一位曾在中国工作过的教授对他说:华人不可信,他们用的药丸都靠不住。当时在英国流行的说法是,中国人觉得他们不需要外国人,他们的宗教符合自己的精神需求,他们的中医能治百病。“去中国传教行医值得吗?”是一个很实际的问题。司督阁在中国生活30年后,总结他的经历时说:尽管遭受过仇视和迫害、房子和用具被烧、卷入战争和瘟疫、再加上同事被害,然而看到为神事工带来的当地华人生活难以想象的变化,就由衷地感到能为唤醒这个民族尽一点微薄之力,所付出的代价完全值得。司督阁的这本书也记录了盛京医学堂毕业的华人医生的聪明才智和他们在医务工作上的巨大贡献。司督阁高度评价他的同事王大夫说:“王医生的影响怎么估计也不会过高。”本书为我们研究当时东北的政治社会、医疗教育、救灾治病和中外战役提供了丰富的原始资料。

原作者给 读者的话

这不是历史,更不是自传。本书不想全面论述“满洲”或盛京,也不愿详细描绘那里的人民和他们的习俗。有些重要的传教发展情况,书中没有提及或仅仅略微点了一下。已有书籍专门介绍“满洲”、那里的战役和那里的宣教。本书只想谈谈自己个人的印象,提供些持久不变的过去东方生活的画面,同时也展示一连串急剧发生的事件把我们带到了变化显著的今天的东方。

原书目录*

值得吗?

开场白	1
-----------	---

第二章 艰难的工作

1883—1887—在盛京开始宣教行医事工—困难—阻碍—可恶的谣言—建立医院—起初的手术	4
--	---

第三章 盛京:城市和居民

满族—“满洲”的居民—国家和产品—盛京—北陵—罗马天主教传教—基督教新教传教	12
--	----

第四章 弥合鸿沟

中国礼仪规则的重要性—礼貌—自我克制—两性的隔离—居室—衣着—礼节—官吏—无意中的冲突	21
---	----

第五章 在华人中行医

中医的原理—古老的外科手术知识—现代的无知—有害的方法—有益的方法—迷信—被鬼附着—难弄的病人	31
---	----

第六章 气候,疾病和水灾

气候—华人的住房—卫生条件—肺病—眼疾—流行性传染病—1888年的水灾—疟疾	43
--	----

* 本目录中所有页码为影印原书的原页码。——编者注

第七章 东和西:错误的判断

华人在本质上和其他民族的相似之处—被指控为心肠僵硬和不会感恩—心胸宽大和慷慨热情—信任度—“揩油”—神经质的气质—命定的—自杀—报复—暴力与“说理”—缺乏宗教信仰 52

第八章 远离疯狂的人群

进入满洲的便利程度—先前的遥远—过去的旅行方式:驴车和船—风景—在山里旅行—波兰客人—伯德·毕晓普太太—最早的俄国人 64

第九章 进步,1883—1894

“满洲”人对基督教的回应—混合人种,对我们有良好印象—传教的策略:华人的教会,不是外国人的一宣教行医—巡回医疗—诊疗所—医院—培训医务助理 74

第十章 战争开始的前奏,1894

华人对其他国家和外国事件的无知—派遣“满洲”士兵去抗击日本人—无法无天的“满洲”士兵—传教士被杀—官员的友善 83

第十一章 严峻的现实:中日战役

前线的坏消息—华人将军的争吵—平壤战役和左宝贵将军之死—盛京城的惊恐—传教士的撤离—日本人的逼近 91

第十二章 在伤员中

牛庄的红十字会工作—附近地区的战斗—日本人的占领—华人的态度—和平—返回盛京—政府承认红十字会 99

第十三章 奇怪的战争后果

“满洲”居民的觉醒—渴望西方的知识—官吏的漠不关心—询问基督教的人群—多种混合动机—加入教会的规定—会员人数的剧烈增长和自我支持—培训宣教士和牧师 109

第十四章 和平谷张瞎子的故事

在盛京医院—在自己家里做见证—受洗—读盲文—游荡宣教士—殉道者 116

第十五章 方向错误的爱国主义

外国人在中国的侵略—改良运动—1898年的政变—“义和团”的兴起—无视危险—“满洲”的安定状况—民众和官吏的热情友善 123

第十六章 义和团的疯狂,1900

义和团最初成功的原因:反对洋人的情绪,迷信,政府支持—盛京政府态度的转变—皇上公告—宣教士的撤离—烧毁宣教楼房—恐怖居上—殉道—撤消—刘牧师的故事—医院助理—政府镇压了义和团 133

第十七章 付出代价

俄国人的占领—知府的逃离—盛京的无政府状态—俄国人的进驻—传教士的返回—受罪的述说—政治前景—义和团运动对教会的影响 151

第十八章 又一次战役,1904

俄国和日本—预备战争—日本人的进攻—辽阳会战—沙河会战—安定下来过冬—小战不断—友好—在红十字会的火车上 164

第十九章 盛京战役期间

日本人的进攻—战斗逼近—俄国人撤退—弥漫的沙尘暴—最后一夜—俄国人留下了一枪林弹雨—华人的态度—日本间谍 176

第二十章 无辜人遭殃

红十字会和援助难民事工—给众人吃住—流行瘟疫—华人、俄国人和日本人的伤员同在一所医院—未爆炸的炮弹—难民的回归—华人对日本人态度的转变 184

第二十一章 重建

盛京将军赵尔巽, 1905—1907“满洲”的改造: 废除鸦片, 搞教育, 女子学校, 建造道路, 街道照明, 警察管理, 卫生事务, 金融财政—建造和开设新医院 196

第二十二章 精神提升

教会的增长—发展—渴望—“复兴”—罪的概念—崇高的理想—妇女的提升—教育—艺术学院—神学训练 207

第二十三章 宣教行医事工的原则

中国百年宣教大会—宣教行医是教会工作的基本组成部分—合理结论: 建立医学院, 培育华人医务宣教士 216

第二十四章 “满洲”开始医务教育

总督徐世昌, 1907—1909 盛京的进展: 现代大楼, 教育, 学堂, 电话, 电灯, 电车道—医务教育的需求—阻力—道路开通—一学院校址—政府支助—需要得到宣教合会的公认—申请经费—回复 225

第二十五章 黑死病

- 总督锡良,1909—1911 瘟疫的开端—铁路上的传播—盛京站上苦力
传染瘟疫—杰克逊医生的去世—华人的印象—总督的吊唁—追悼会···
234

第二十六章 和瘟疫作战,1911

- 在盛京采取的措施:检查,隔离,公告—困难—新年访友—下雪天—
农庄—悲剧—打胜仗—国际瘟疫大会··· 246

第二十七章 盛京和革命

- 总督赵尔巽,1911—1912 革命的起因—维持和平的盛京委员会—阴
谋—新共和国—红十字会··· 258

第二十八章 盛京医学堂

- 火的威胁—入学申请者—考试遇到困难—开始教学—我们学校毕
业生的前景··· 270

第二十九章 革命以后

- 都督张锡銓,1912“满洲”的希望和恐惧—军队医疗服务—对基督教
态度的改变—学生运动和穆德博士—祷告日··· 278

第三十章 前瞻

- 中国的安定—变化的危险—未来的希望··· 288

- 大事表··· 293

- 索引··· 297

原书插图目录*

盛京城门,“八座宏伟的城门口都有同样的城楼”	卷首插图
盛京医院门诊部和盛京医学堂,1913	正对第 6 页
一条幽静缓慢的溪流,近似于一个湖了	正对第 8 页
夏天的小河岸边,“茶馆里的享乐者观赏莲花”	正对第 10 页
“宽阔大街从城门通向城门”	正对第 16 页
在北陵,“一条已磨损的大理石拱道,后面主墙遮盖了一切”	正对第 18 页
在北陵,“铺好的宽广大路两旁竖立着石雕动物”	正对第 20 页
在小河上垂钓	正对第 46 页
盛京宣教教堂,“完全按照华人风格建造”	正对第 76 页
“满洲”士兵,“胸前背后都有大圆型标记”	正对第 86 页
义和团之前的盛京医院进口处	正对第 136 页
从被摧毁的村庄来的难民,“给他们住哪儿呢?”	正对第 186 页
红十字会事工,1905:无辜者受害	正对第 188 页
总督赵尔巽,“最有才华的人—著名的金融家—未来的伟人”	正对第 196 页
医院的长廊:两边都是病房	正对第 204 页
总督徐世昌,“他使中国政府保持了尊严”	正对第 226 页
盛京医院的病房	正对第 230 页
总督锡良,“他怀有慈父的心来统领他的下属”	正对第 236 页
阿瑟·杰克逊医生	正对第 238 页

* 本目录中所有页码为影印原书的原页码。——编者注

杰克逊医生的墓	正对第 244 页
准备治理瘟疫	正对第 250 页
张作霖将军,“他注视事态发展,部队随时待命”	正对第 264 页
盛京医学堂	正对第 272 页
王大夫,“王医生的影响怎么估计也不会过高”	正对第 282 页
“满洲”地图	最后面
盛京规划图	最后面

盛京三十年(1883—1913)——司督阁的经历和回忆录

THIRTY YEARS IN MOUKDEN

1883-1913